

Dmitri
SHOSTAKOVICH

NEW COLLECTED WORKS

1st Series
SYMPHONIES

29th Volume
Symphony No 14

For soprano soloist, bass soloist and chamber orchestra

On Verses by Federico García Lorca, Guillaume Apollinaire,
Wilhelm Küchelbecker, and Rainer Maria Rilke

Op. 135

Author's Arrangement for Voice and Piano

Edited by Viktor Ekimovsky

Explanatory Article by Levon Hakobian



DSCH Publishers
2012

Дмитрий **ШОСТАКОВИЧ**

НОВОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Серия I
СИМФОНИИ

Том **29**
Симфония № 14

Для сопрано, баса и камерного оркестра
Стихи Федерико Гарсиа Лорки, Гийома Аполлинера,
Вильгельма Кюхельбекера и Райнера Марии Рильке

Соч. 135

Переложение автора для пения с фортепиано

Общая редакция Виктора Екимовского

Пояснительная статья Левона Акопяна



Издательство «DSCH»
2012

Федерико Гарсиа Лорка

De profundis.

Прелюдия Уитни Тибетской

1

Handwritten musical score for guitar with Russian lyrics. The score is written on ten staves. A large diagonal line is drawn across the entire page, crossing through the music. The lyrics are in Russian and appear to be a translation of the Latin text 'De profundis'. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and accidentals.

до края вост -
до края вост -

Белый
солнце

Сном глубин
свои восток и запад

Горы восток и запад
горы восток и запад

Лето
лето

с.б

Красный лес
красный лес

на крыльях
на крыльях

до края
до края

до края
до края

Земля зеленая
земля зеленая

Король залив
король залив

тихий
тихий

Белый
белый

СОДЕРЖАНИЕ

СИМФОНИЯ № 14. Для сопрано, баса и камерного оркестра.

Стихи Федерико Гарсиа Лорки, Гийома Аполлинера, Вильгельма Кюхельбекера и Райне Марии Рильке. Соч. 135. Переложение автора для пения с фортепиано	5
I. De profundis. Стихи Федерико Гарсиа Лорки. Перевод И. Тыняновой.....	7
II. Малагенья. Стихи Федерико Гарсиа Лорки. Перевод А. Гелескула	11
III. Лорелея. Стихи Гийома Аполлинера. Перевод М. Кудинова	20
IV. Самоубийца. Стихи Гийома Аполлинера. Перевод М. Кудинова	41
V. Начеку. Стихи Гийома Аполлинера. Перевод М. Кудинова	50
VI. Мадам, посмотрите! Стихи Гийома Аполлинера. Перевод М. Кудинова....	63
VII. В тюрьме Санте. Стихи Гийома Аполлинера. Перевод М. Кудинова.....	67
VIII. Ответ запорожских казаков константинопольскому султану. Стихи Гийома Аполлинера. Перевод М. Кудинова	78
IX. О Дельвиг, Дельвиг! Стихи Вильгельма Кюхельбекера	85
X. Смерть поэта. Стихи Райнера Марии Рильке. Перевод Т. Сильман	89
XI. Заключение. Стихи Райнера Марии Рильке. Перевод Т. Сильман	94
<i>Л. Акопян. Четырнадцатая симфония</i>	<i>97</i>
<i>А. Яковлев. Комментарии. Потактный комментарий</i>	<i>100</i>
<i>Приложение. Черновые эскизы Симфонии № 14 (фрагменты). Факсимиле ...</i>	<i>135</i>

CONTENTS

SYMPHONY No. 14. For soprano soloist, bass soloist and chamber orchestra.

On Verses by Federico García Lorca, Guillaume Apollinaire, Wilhelm Küchelbecker, and Rainer Maria Rilke. Op. 135. Author's Arrangement for Voice and Piano	5
I. De profundis. On Verses by Federico García Lorca. Translated by I. Tynyanova.....	7
II. Malagueña. On Verses by Federico García Lorca. Translated by A. Geleskul.....	11
III. Die Lorelei (Loreley). On Verses by Guillaume Apollinaire. Translated by M. Kudinov	20
IV. The Suicide. On Verses by Guillaume Apollinaire. Translated by M. Kudinov	41
V. On Watch. On Verses by Guillaume Apollinaire. Translated by M. Kudinov	50
VI. Madam, Look! On Verses by Guillaume Apollinaire. Translated by M. Kudinov	63
VII. In the Santé Jail. On Verses by Guillaume Apollinaire. Translated by M. Kudinov	67
VIII. Reply of the Zaporozhian Cossacks to the Sultan of Constantinople. On Verses by Guillaume Apollinaire. Translated by M. Kudinov.....	78
IX. O Delvig, Delvig! On Verses by Wilhelm Küchelbecker.....	85
X. Death of the Poet. On Verses by Rainer Maria Rilke. Translated by T. Silman	89
XI. Conclusion. On Verses by Rainer Maria Rilke. Translated by T. Silman.....	94
<i>L. Hakobian. Fourteenth Symphony</i>	<i>115</i>
<i>A. Yakovlev. Comments. Bar-by-Bar Comments</i>	<i>118</i>
<i>Appendix. Rough Drafts of Symphony No 14 (Fragments). Facsimile</i>	<i>135</i>

Нотное издание

**ДМИТРИЙ ДМИТРИЕВИЧ ШОСТАКОВИЧ
НОВОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ**

Том 29

СИМФОНИЯ № 14 соч. 135

Для сопрано, баса и камерного оркестра
Слова Федерико Гарсиа Лорки, Гийома Аполлинера,
Вильгельма Кюхельбекера и Райнера Марии Рильке

Переложение автора для пения с фортепиано

Редактор *А. Яковлев*

Лит. редактор *К. Кондахчан*. Корректор *М. Крючкова*

Перевод на английский язык *А. Ермоловой*. Редактор английского текста *А. Варавицкая*
Художественное оформление издательства «DSCH». Технический редактор *Т. Сергеева*
Компьютерная нотографика и вёрстка *И. Вицинской и В. Крючковой*

ЛР № 062311 от 01. 04. 98 г.

Подписано в печать 07.08.2012. Формат бумаги 60×92¹/₈. Бумага офсетная № 1.
Гарнитура журн.-русл. и таймс. Печать офсетная. Печ. л. 21,5. Усл. печ. л. 21,5.
Уч.-изд. л. 21,0. Тираж 500 экз. Изд. № 143. Цена договорная

Издательство «DSCH». 119021, Москва, Олсуфьевский пер., д. 8, стр. 5
Тел.: (499) 255 3265, факс: (499) 766 4199. E-mail: dschdsch@mtu-net.ru
www.shostakovich.ru

Отпечатано в ордена Трудового Красного Знамени
типографии им. Скворцова-Степанова ФГУП Издательство «Известия»
Управления делами Президента Российской Федерации
Генеральный директор Э.А.Галумов
127994, ГСП-4, Москва, К-6, Пушкинская пл., 5.
Тел.: (495) 694 3636, 694 3020. E-mail: izd.izv@ru.net
Заказ №2169

ISMN 979-0-706364-42-1



9 790706 364421